

с привлечением коллективной деятельности хорошо успевающих студентов. Полученные результаты отличались достаточно высоким уровнем качества, проведенные тестовые задания по выше приведенным темам отмечены высокими баллами. Обучающиеся заранее вне учебной аудитории прорабатывают учебный материал, а на занятиях проводят обсуждение изученного, тогда предварительный контроль сам по себе «растворяется» в процессе обсуждения. Творческие отчеты студентов по решению учебных проблем существуют с защитой собственной позиции, отстаиванием собственного мнения.

Использование представленных методических приёмов при изучении различных разделов неорганической химии на первом курсе позволяет студентам приобретать умения самостоятельно делать выводы из решенного задания, улучшает качество теоретических знаний по химии.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Слагаемые педагогической технологии. – М.: Педагогика, 1999. – 192 с.
2. Традиционная педагогическая технология и ее гуманистическая модернизация. – М.: НИИ школьных технологий, 2005. – 144 с.

УДК 378.02:37.016

Шалак О.М., Струй О.М.

#### **ПУТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АНАЛИЗА ОШИБОК ДЛЯ ОПТИМИЗАЦИИ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ**

*ПГУ, Новополоцк*

Понятие переводческой ошибки всегда волновало педагогов и научных исследователей. Переводческая ошибка часто занимает центральное место, стороннему наблюдателю может даже показаться, что в практике обучения переводу в неязыковом вузе роль преподавателя сводится к исправлению ошибок. Иногда боязнь совершить ошибку может вызвать стресс

у студента. В то же время ошибки в переводе могут стать бесценным источником педагогических находок, необходимо только помочь студенту понять причины ошибок и научиться их исправлять и предупреждать [2].

Большинство авторов понимают ошибку как необоснованное отступление от нормативного требования эквивалентности. Выделяют содержательные, смысловые ошибки, которые делятся на два вида – буквализмы и вольности.

Буквализм – ошибка студента, заключающаяся в передаче формальных или семантических компонентов слова, словосочетания или фразы в ущерб смыслу, что приводит к искажению оригинала [3].

Вольность – передача ключевой информации без учета формальных и семантических компонентов.

В статье, посвященной переводческим ошибкам, Максютинна выделяет три основные причины появления ошибок при переводе: пробелы в знаниях, недостаточное владение техникой перевода, слабая мотивация.

1. Недостаточное владение родным и иностранным языками и нехватка специальных знаний по изучаемому предмету порождают проблемы в понимании, не связанные с курсом преподавания иностранного языка. Способами исправления могут стать – дополнения, объяснения, которые могут соприкасаться советами по приобретению недостающих знаний.

2. Слабое владение техникой перевода из-за неполного понимания методологических принципов перевода, которые являются основными в обучении, требуют корректирующих методов, таких как повторение и объяснение.

3. Слабая мотивация требует специальных мер: привлечение внимания и воздействие при помощи отметок. Вызвать интерес – то есть довести до сознания студента значимость некоторых ошибок при переводе, заставить студентов играть роль читателей, корректоров и иных пользователей плохо выполненного перевода. Воздействие отметками эффективнее,

когда ставится не общая отметка за одно переводное упражнение, а оцениваются различные составляющие процесса перевода; общая отметка – это уравнивающее средство, её коэффициент меняется согласно составляющим, которые преподаватель хочет выделить на данном этапе обучения [2].

Ошибка, прежде всего, является индикатором проблемы, с которой студент сталкивается в ходе обучения. Анализ ошибок, совершенных студентами в ходе учебного перевода, не отводится должного места ни в практике преподавания, ни в теоритическом осмыслении проблем оценки качества перевода. Появление ошибки указывает на характер проблем, с которыми сталкивается студент, и служит сигналом для дальнейшего совершенствования работы преподавателя [1].

В педагогической практике иерархия ошибок должна зависеть от цели учебного перевода, которая рассматривается как приоритетная на данном этапе обучения. Например, преподаватель может проверять только языковой аспект либо только сформированность социокультурной компетенции. Педагог может решить оценивать только один аспект, который позволяет рассмотреть прогресс у студентов по изученному разделу. Преподаватель, в зависимости от уровня подготовки студентов, может сам решить, что именно и в каком случае будет расцениваться как ошибка. Таким образом, очень важно знать то, что нужно оценить и предупредить об этом студентов [2].

Оценка учебного перевода не должна служить только для исправления ошибок. Необходим тщательный анализ переводческих ошибок, который позволит прогнозировать сложности и предлагать студентам индивидуальные меры, чтобы их избежать.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Латышев, Л.К. Технология перевода / Л.К. Латышев. – М.: Академия, 2008. – 317 с.

2. Максютин, О.В. Переводческая ошибка в методике обучения переводу / О.В. Максютин // Вест. Томского гос. пед. ун-та. – 2010. – Вып. 1(91). – С. 49-51.

3. Миньяр-Белоручев, Р.К. Теория и методы перевода / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: Московский лицей, 1996. – 415 с.

УДК 378

Шахрай Л.И., Пилипенко В.И.

## **СРЕДСТВА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ САМОСТОЯТЕЛЬНОСТИ**

*БНТУ, Минск*

С целью упрощения процедуры оценивания уровня сформированности профессиональной самостоятельности нами разработана диагностическая программа, отражающая условно смоделированный образ идеальной профессионально самостоятельной личности (таблица). Сравнивая параметры идеальной модели с реально достигнутыми показателями, можно проследить динамику профессионального становления личности, степень приближения ее к оптимальному, то есть определить уровень профессиональной самостоятельности конкретного воспитанника.

Выделенные нами основные качества: непротиворечивость системы профессиональных ценностей, устойчиво доминирующая система профессиональных потребностей и конкретизирующие их показатели (признаки): гармония личных и профессиональных интересов; развитые социальные и профессиональные потребности (в самореализации, участии в жизни трудового коллектива; преобладающие моральные побудители (долг, ответственность); устойчивая ориентация на профессиональные ценности (доброта – в нравственных взаимоотношениях; польза – в профессиональной жизни; красота)